

DECLARACIÓN DEL PERITO MOHAMED CHETTOUF. TRADUCCIONES ITALIANAS

Fecha de la declaración : 22-05-2007

Orden en la sesión : 13

- o *En cursiva azul, las preguntas del Ministerio Fiscal y los abogados.*
- o En normal negro, las respuestas.
- o Los comentarios del juez, comienzan por **GB**
- o **En rojo**, lo que no se entiende bien y es de libre transcripción.
- o **NOTA del Transcriptor (n.t.)**

Nomenclatura de las partes que intervienen en el interrogatorio:

<i>MF SÁNCHEZ</i>	Ministerio Fiscal - Olga Emma Sánchez Gómez
<i>D R. GONZÁLEZ</i>	Defensa de Raúl González y Rabei Osman
<i>D OTMAN</i>	Defensa de Otman El Gnaoui
<i>D EL FADOUAL</i>	Defensa de Abdelillah El Fadoual El Akil
<i>D AGLIF</i>	Defensa de Rachid Aglif
GB	Presidente del Tribunal – Gómez Bermúdez
P	Perito

Toma de Juramento al perito.

00:00:00

GB: Buenas tardes.

P: Buenas tardes.

GB: ¿Jura usted o promete emitir con objetividad e imparcialidad el dictamen que se le va a requerir conforme a sus conocimientos?

P: Lo juro.

GB: ¿Hay alguna circunstancia que pueda impedirle o dificultarle a decir la... a cumplir con el objetivo que se ha trazado?

P: No, ninguna.

GB: Mire, he de informarle que si incumple las obligaciones que acaba de contraer puede incurrir en un delito castigado con pena de prisión, multa y principal de inhabilitación. Ministerio fiscal.

Ministerio Fiscal. Olga Emma Sánchez Gómez.

00:00:32

MF SÁNCHEZ: Con la venia de la Sala, señor interprete, ¿Usted, eh, procedió a efectuar traducciones de una serie de conversaciones que fueron remitidas por las autoridades italianas, interceptadas al procesado Rabei Osman El Sayed?

P: Sí, pero quiero a... aclarar que las cintas o las conversaciones no las he escuchado, yo traduje los documentos escritos del árabe al castellano.

MF SÁNCHEZ: Las... las conversaciones como usted bien acaba de manifestar fueron remitidas en soporte informático en árabe.

P: Um... en documentos...

MF SÁNCHEZ:... en documentos...

P: ... en documentos...

MF SÁNCHEZ:...documentos y, eh, directamente del árabe al castellano.

P: ... eh, venían en árabe...

MF SÁNCHEZ:...en comisión rogatoria...

P: ... y las... y las traduje al... al castellano.

MF SÁNCHEZ: Asimismo usted participó, eh, con otro perito en la traducción de... de parte de documentación que fue recuperada en... en varios soportes informáticos, en USB y en un disco duro de de Leganés.

P: Sí, pero, eh, siempre en... en documento, siempre en documentos.

MF SÁNCHEZ: Siempre en documentos que les fueron remitidos por la por la policía.

P: Sí, no...

MF SÁNCHEZ: ...perdón por la autoridad judicial.

P: ... sí, por la autoridad judicial, por la Audiencia Nacional, siempre.

MF SÁNCHEZ: ¿Presentó algún tipo de... de problema la traducción de estos documentos? ¿Tuvo algún tipo de problema con... en la interpretación de estos... de estos documentos?

P: ¿A qué se refiere a los... de las... de las conversaciones?

MF SÁNCHEZ: Eh, las conversaciones o en... en lo... lo que tradujo de la... de Leganés.

P: Mi...mi manera de... de trabajar es siempre traducir literalmente lo que viene del documento, lo tradujo literal por no interpretar ni... ni participar en lo que no tengo que participar, porque lo... lo traduje literal.

MF SÁNCHEZ: ¿Ratifica usted toda la... el trabajo que ha realizado en esta causa?

P: Sí.

MF SÁNCHEZ: Nada más, muchas gracias.

P: Nada.

GB: Gracias, las acusaciones, ¿alguna pregunta? Las defensas, ¿alguna pregunta?

Defensa de Raúl González y Rabei Osman.

00:02:41

D R. GONZÁLEZ: Sí, con la venia, la defensa de Rabei Osman, mire sólo un par de preguntas, ¿en las traducciones que ha hecho usted, a usted se las dieron ya en papel?

P: Sí.

D R. GONZÁLEZ: ¿En papel en árabe?

P: Sí, sí, yo, eh, insisto que las cintas ni las grabaciones no he escuchado nada de esto. Yo traduje del documento del árabe al castellano.

D R. GONZÁLEZ: Mire he visto que en las traducciones que hace usted, eh, se pone entre paréntesis algunas explicaciones, ¿esas explicaciones las hace usted o vienen así del árabe?

P: Las explicaciones vienen en... en el texto de origen, en... en general si alguna explicación, como uuuna palabra en árabe que quería... que venía, lo digo en árabe pero como los señores interpretes lo van a traducir, venía **arami arrayen** pero ponía el... el que... el que lo hizo **arrayen**, o sea que en vez de decir "estoy cansado" puso "que estoy desnudo" que no venía a... a cuento, yo traduje que está desnudo pero entre paréntesis quería decir que esta cansado.

D R. GONZÁLEZ: Bien, en algunos...

P: ... es uno de los ejemplos, pero nunca puse mi interpretación ni mi pensamiento ni lo que podría imaginar o podría pensar el... el que habla, nunca.

D R. GONZÁLEZ: Ya, entonces, por ejemplo, cuando, eh, en una de las traducciones usted pone "estaremos con "los -qaidin", entre paréntesis los de... los de Al-Qaeda, ¿eso viene así en la...?

P: No, los qaidin, no, no lo he puesto yo, yo esto... me parece que no es mía porque yo los qaidin no tiene sentido para poner los qaidin, es que no tiene sentido.

D R. GONZÁLEZ: Por ejemplo, dice por qué entonces uno no hace tac, tac, tac, entre paréntesis pone disparando, ¿ese paréntesis árabe ininteligible?

P: No, tampoco es mío, tampoco es mío esa traducción porque yo puse tic, tic, tic, como lo puse en árabe yo lo puse en castellano, eh, vuelvo a... a insistir que yo hice la traducción literal, ni más ni menos.

D R. GONZÁLEZ: Mire, en varias, eh, de las conversaciones... de las transcr... traducciones que usted ha... hace... emplea la palabra grupo...

P: Sí.

D R. GONZÁLEZ: ¿Grupo tiene el mismo significado en español, en Marruecos y en Egipto?

P: Preguntado así la pregunta es un poco confusa.

D R. GONZÁLEZ: ¿En árabe cómo es la palabra grupo?

P: Eh, grupo **yamah**,

D R. GONZÁLEZ: yamad....

00:05:26

P: Puede ser también **matmuat**. Puede ser también **ferpa**, como están aquí, lo digo así, porque se que están los señores interpretes y lo... y lo harán simultáneamente.

D R. GONZÁLEZ: ¿Lo que usted leía era yamah o eran algunas otras?

P: Sí le... le explico, en... en estas... en estos documentos venía la palabra **yamah**, como venía la palabra **matmuat**, que... que significa casi lo... lo mismo, es un... un grupo de personas, lo único que... que quiero aclarar que este grupo puede ser conocido o puede ser no conocido. Es un grupo de gente, se refiere en que hablaba de un... de un grupo de gente de... de personas.

D R. GONZÁLEZ: ¿Es... es equivalente ese grupo como a organización o no?

P: No, bajo mi punto de... de vista no, pero no sé la... si se refería o no... Esto no lo sé, pero yo puse **yamah** grupo, ni organización, si hubiera puesto él organización pues habría puesto yo organización.

D R. GONZÁLEZ: ¿En yamah se entiende que de ese grupo una persona conoce a todos los que están en el grupo o es gente como está usted diciendo que es algo indeterminado?

P: No, no entiendo su pregunta.

GB: La ha contestado ya parcialmente antes, le dice si cuando se refiere a un grupo o grupo de personas se refiere a un grupo conocido, de personas conocidas por él, o un grupo no conocido.

P: Puede ser conocido y puede ser no conocido, puede ser conocido parcialmente o íntegramente o no... no conocer a nadie, pero habla de un grupo, de un conjunto de...

D R. GONZÁLEZ: Cuando se habla de los jóvenes, eso que además viene así en algunas situaciones, ¿es algo especial en el idioma árabe que tenga algún significado diferente al castellano?

P: Que yo sepa no, porque la... la gente del... del Oriente, de... de Egipto, de... de Palestina, de Siria, de... de la zona esta de Jordania, utilizan mucho... utilizan mucho la palabra jóvenes que es **chabad**, **chabad** se refiere a joven, a los chicos, a los chavales pero no tiene más.

D R. GONZÁLEZ: ¿Tiene que ser personas que uno conoce o pueden ser desconocidos?

P: No, no, no tiene que ser conocidos, no, no tiene porque ser conocidos.

D R. GONZÁLEZ: Estas palabras de las que estamos hablando, ¿son diferentes en Egipto que en otras zonas de...?

P: Cuando yo... yo dije Egipto o Jordania, Siria, eh, en general la gente de esta zona utiliza mucho esta palabra, significa que la gente del Magreb la utiliza menos pero no hay diferencia entre la palabra, eh, la diferencia está en, en el uso de esta palabra.

D R. GONZÁLEZ: Mire, en... una de las traducciones que usted habla, se habla de los qaidin, se dice que la puerta de Al-Qaeda están abiertas y habla "estaremos con los qaidin", ¿usted sabe si hay algún versículo del Corán que hable... que hable de esto, que hay que estar... hay que permanecer con los que permanecen?

P: Vamos a ver...

00:08:49

D R. GONZÁLEZ: ¿... eso los qaidin son los que permanecen o no tiene nada que ver con esto?

P: ...vamos a ver una cosa, la palabra qaidin, yo dije antes que yo no la usé, que no es... no es mi palabra, pero si quiere que le... que le explique lo que es lo puedo hacer, pero no es mi palabra, no la... no la he utilizado yo, yo utilicé otro termino y también digo que esta... estos documentos se han traducido por muchos traductores y... y precisamente esta no es mía, pero yo le puedo decir que la palabra qaidin son los que, eh, permanecen, los que se quedan y es la... la palabra que yo utilicé en mi traducción.

D R. GONZÁLEZ: ¿Hay que permanecer con los que permanecen es un versículo del Corán?

P: No lo sé, no lo sé.

D R. GONZÁLEZ: Vale, no hay más preguntas. Gracias.

GB: ¿Alguna defensa más?

Defensa de Otman El Gnaoui.

00:09:47

D OTMAN: Si, con la venia, la defensa número 9 en sustitución de mi compañera Beatriz Bernal, eh, de Otman el Gnaoui. Eh... buenas tardes.

P: Buenas tardes.

D OTMAN: Eh, le quiero preguntar en relación con las traducciones de conversaciones de Otman el Gnaoui, que obran al folio 23.068, quiero preguntar la traducción la hizo usted solo o intervino alguna otro perito.

P: La traducción de estas conversaciones, se hizo, eh, por la Guardia Civil, me parece, luego a mí el señor juez me dio algunas conversaciones, a mí sólo, no sé si se las habrá... las habrá dado a otro... a otro traductor, pero a mí me las ha dado para que tradujera y para cote... cotejara las... entre las dos... las dos traducciones y yo traduje una parte, pero solo...

D OTMAN: Solo pero, yo me estoy refiriendo a la de... a la de Otman el Gnaoui, eh, no se acordará usted, está al folio 23.068, sólo hay una firma eh, y...

GB: Por favor, saque el tomo, Roberto, por favor. Aunque le van a dar el original ¿Esa firma que aparece en el margen inferior derecho es suya?

P: Sí, efectivamente.

D OTMAN: Entonces la hizo usted solo, ¿no es así?

P: Sí, es lo que dije que la hice solo.

D OTMAN: Bien, eh, le quiero preguntar, ¿Otman el Gnaoui en esta conversación qué lengua hablaba?, porque al... a arriba en el folio pone los dos son marroquíes y perdone mi ignorancia, pero ¿qué lengua hablaba?

P: En marroquí-árabe, árabe-marroquí.

D OTMAN: ¿Es que es lo mismo árabe que marroquí?

GB: No, ha dicho árabe-marroquí. No ha dicho árabe que es lo mismo que marroquí.

D OTMAN: Y yo se lo pregunto, ¿es lo mismo?

P: El árabe, hay un árabe universal, el árabe del Corán, el árabe clásico... el... el árabe lit... literario pero no todo el mundo habla árabe clásico porque no todo el mundo ha ido a la escuela. El árabe clásico lo habla y lo entiende la gente que ha estudiado pero todo el mundo habla su dialecto, digamos, en este caso, es el marroquí, en otro caso es el argelino, pero tiene es raíces del árabe.

D OTMAN: Luego, ¿esta conversación era en el dialecto marroquí?

P: ¿Perdón?

D OTMAN: Esta conversación que usted tradujo, eh, se realizó en el dialecto marroquí, ¿no es así?

P: Efectivamente, sí.

D OTMAN: Bien y ahora permítame que le pregunte por su pericia, usted es traductor de árabe clásico, ¿también alcanza su pericia al dialecto marroquí?

00:12:53

P: Permítame que le... le conteste yo soy interprete-traductor de todo árabe, el marroquí, el tunecino, el argelino, el palestino, el sirio, el egipcio, etcétera, porque hice estudios para ser lo que soy.

D OTMAN: Muchas gracias.

P: De nada.

D OTMAN: No hay más preguntas.

GB: Gracias, ¿alguna defensa más?

Defensa de Abdelillah El Fadoual El Akil.

00:13:13

D EL FADOUAL: Sí, la defensa de Abdelillah el Fadoual, eh, usted ha sido traductor en... en juzgado de instrucción en... en muchas... en varias diligencias de... de declaración de Abdelillah el Fadoual, e igualmente estuvo presente en una diligencia que... que hubo de... de un cuerpo de escritura...

P: Sí...

D EL FADOUAL: ...eh, ¿sabe usted si Abdelillah el Fadoual, eh, conocía el árabe clásico o el árabe literario, o solamente hablaba marroquí?

P: Creo recordar que él no sabía árabe clásico.

D EL FADOUAL: No podría, por tanto, leerlo solamente podría leer un...

GB: ...eso no es objeto de la pericia, señor letrado, una cosa es que le permita la pregunta sobre si recuerda en que hablaba su cliente y otra cosa ya es que... porque naturalmente una cosa es lo que hable su cliente y otra cosa es que el perito nos diga si sabe otra cosa, eso habría que estar en la mente de él.

D EL FADOUAL: Sí, señoría, lo decía exclusivamente porque estuvo presente cuando se realizó el cuerpo de escritura...

GB: ... sí, pero no lo vuelva a repetir, eso no, vamos a ver...

D EL FADOUAL: ... y por... y por renunciar a una pericial que solamente falta...

GB: ... pero la pericial no es de este perito...

D EL FADOUAL: ... no, no, lo sé, lo sé... señoría...

GB:... entonces...

D EL FADOUAL: ...pero es que estaba enfermo el perito y es el único que queda, si... si puedo practicar esta prueba o me puede contestar, podría renunciar a esa prueba...

GB: ... pero si es que no le puede contestar por una sola razón, señor letrado, aunque le contestara, usted me dice en qué situación puede valorar el tribunal la opinión del... del traductor, que... que será muy fundamentada, puede ser muy fundamentada, pero no ha realizado pericial sobre esto, es como si usted intenta averiguar si yo sé hablar inglés además de español, pues si yo no le demuestro que sé hablar inglés, eche usted...

D EL FADOUAL: ... sí, entonces cambio la pregunta, ¿por lo qué usted ha... ha visto o por su experiencia en este caso, considera que no tiene conocimientos de... de árabe clásico, no?

P: ...yo creo que no...

GB: ...la pregunta habrá de entenderse, si usted en algún momento o él le habló en árabe culto o clásico...

P: ...yo creo que, que no sabe árabe clásico.

D EL FADOUAL: No hay más preguntas, señoría.

GB: No puede decir otra cosa, ¿alguna más?

Defensa de Rachid Aglif.

00:15:05

D AGLIF: Con la venia, señoría, una aclaración con la venia de la sala. Señor perito...

GB: Es la defensa de Rachid Aglif.

D AGLIF: ...a la vista, a la vista del folio 69.078 con el documento 69.079, ¿es usted amable señor de decirme si es la traducción de 78 traduce la 79 a la vez o podemos enseñarlas, señor presidente?

GB: Vamos a ver señor letrado, si no es el traductor que ha hecho esa traducción, no está aquí para hacer esa traducción ahora.

D AGLIF: Si cree que la hecho. Por lo menos...

GB: ... folio 178

D AGLIF: Por lo menos así lo tengo en la... en la...

GB: Roberto, por favor. Le van a dar el tomo, ¿usted recuerda haber hecho esta traducción? aunque le van a dar el tomo ahora mismo. El texto en árabe es éte, ahora se lo van a enseñar, 69.078 y 79, solo si lo ha hecho pregunto lo primero.

P: Mi firma no, no figura.

D AGLIF: Por eso pregunto, porque...

GB:... bueno, pues ya lo ha dicho, que no, que no lo ha hecho.

D AGLIF: Figura en el guión... lo que tenemos nosotros.

GB: Señor letrado, sabe de sobra que el guión es un documento oficioso y además no es exactamente así.

D AGLIF: No hay más preguntas.

GB: ¿Alguna otra defensa?

Defensa de Raúl González y Rabei Osman.

00:16:52

D R. GONZÁLEZ: Sólo una, a través de... Señoría, si lo considera, ¿cuando ha dicho que esta palabra Al-qaidin, no la puso usted, es porque puso esa palabra o porque intervino en esa traducción...?

GB: ...conteste, por favor...

D R. GONZÁLEZ: ... ¿de ese texto?

P: Yo traduje el texto, o sea, lo tengo aquí pero cuando llegué a esa palabra no puse Al-qaidin, yo puse los que se quedan.

GB: O sea, que sí tradujo esa palabra, solamente que la tradujo con el significado de los que se quedan, los que están.

P: Efectivamente.

GB: Los que permanecen, los que se quedan, o sea, que sí la tradujo él, dice.

P: Pero no, no puse la palabra Al-qaidin, ésa era de otro traductor que yo ni sé quién es, ni le he visto.

D R. GONZÁLEZ: Claro, (n.t.: ininteligible), eso... eso si lo pone así "estaremos con los de qaidin los de Al-Qaeda", ¿digo que esto quiere decir, cuando usted dice yo no lo he puesto, dice que usted no ha hecho está traducción que la habrá hecho su compañero, quiere decir o... o la palabra está?

P: Es que no la he visto, no la he visto esta... esta traducción, yo lo que vi es mi traducción.

D R. GONZÁLEZ: ¿Esta no la ha hecho usted, entonces?

P: No la he hecho yo esta, porque yo no, no puse la palabra qaidin, puse los que se quedan porque qaidin es realmente es una transcripción, no traducción, no se ha traducido.

GB: O sea es una transcripción de...

P: ... efectivamente...

GB: ... de la ortografía o grafía árabe a la griega bueno a la latina.

P: Efectivamente a la latina.

D R. GONZÁLEZ: Entonces, ¿la conversación en donde consta esa palabra no la ha hecho usted, es la que...?

GB: ...no señor letrado, está diciendo que si en la traducción aparece la palabra qaidin latinizada, que esa traducción no la ha hecho él...

D R. GONZÁLEZ: ...vale...

GB: ...él cuando tradujo esa palabra la tradujo por los que permanecen o los que se quedan, por tanto habrá otra traducción en la que aparezca traducido como los que permanecen o los que se quedan, pero que esa si utiliza esa palabra latinizada no la ha hecho él esa traducción.

D R. GONZÁLEZ: No hay más preguntas, gracias.

GB: Gracias, ¿alguna más? Muchas gracias ya se puede marchar.